



**Kode der Ausschreibung  
AOV/CA 026/2015**

**AUSFÜHRUNG DER  
REINIGUNGSARBEITEN AN DER  
LANDSFACHHOCHSCHULE FÜR  
GESUNDHEITSBERUFE „CLAUDIANA“,  
L. BÖHLER STR. 13 UND IM  
STUDENTENWONHEIM CLAUDIANA IM  
G´SCHEIBTEN-TURM-WEG 18, BOZEN,  
SOWIE JÄHRLICHE GRUNDREINIGUNG,  
EINSCHLIEßLICH DER LIEFERUNGEN DER  
MATERIALEN UND ARBEITSKRÄFTE**

**Erkennungskode CIG: 6372763A62**

**Codice gara  
AOV/CA 026/2015**

**SERVIZIO DI PULIZIA PRESSO LA  
SCUOLA PROVINCIALE SUPERIORE  
DI SANITA´ “CLAUDIANA”,  
VIA L. BÖHLER 13 E PRESSO IL  
CONVITTO CLAUDIANA IN VIA  
DELLA TORRE 18, BOLZANO, NONCHE´  
PULIZIA DI BASE ANNUALE COMPRESA  
LA FORNITURA DI MATERIALI E  
MANODOPERA**

**Codice CIG: 6372763A62**

**Klarstellung 20**

**Frage Nr. 20**

Es wird mitgeteilt, dass es bis heute, 05.10.2015 noch nicht möglich ist, die Gebühr zugunsten der nationalen Aufsichtsbehörde ANAC bezüglich des CIG zu bezahlen und zwar aufgrund folgendes Fehlers: „ [50002] Der Kode ist gültig aber zurzeit nicht für Bezahlungen verfügbar. Bitte die Vergabestelle kontaktieren.“ Es ist deshalb zur Zeit unmöglich, die Gebühr zu zahlen.

**Antwort Frage Nr. 20**

Aus technischen Gründen der nationalen Aufsichtsbehörde ANAC „Servizio Riscossione Contributi“, ist es momentan nicht möglich die Gebühr zu zahlen.  
Wir bitten Sie in den nächsten Tagen zu probieren und im Falle das Contact Center des Portals <http://www.avcp.it/portal/public/classic/FAQ> zu kontaktieren.

**Klarstellung 21**

**Frage Nr. 21**

Um die Kautionsversicherungspolizze ausstellen zu können wird um Datum, Uhrzeit und Ort der der öffentlichen Sitzung gefragt.  
Die Seite 39 der Ausschreibung- Bedingungen schickt in der Auftragsbekanntmachung zurück , und die Auftragsbekanntmachung gibt als Datum

**Chiarimento 20**

**Quesito n. 20**

La presente per comunicare che ad oggi, lunedì 5 ottobre 2015, persiste il problema circa la generazione del modello di pagamento. Il messaggio che appare è il seguente:  
[50002] Il codice inserito è valido ma non è attualmente disponibile per il pagamento. &Egrave; opportuno contattare la stazione appaltante.  
Risulta quindi impossibile procedere al pagamento del contributo.

**Risposta quesito N. 20**

A seguito di disfunzioni tecniche del Servizio Riscossione Contributi di Anac, non è possibile momentaneamente pagare l'importo dovuto.  
Si prega di riprovare nei prossimi giorni e di contattare in caso il contact center del sito <http://www.avcp.it/portal/public/classic/FAQ>

**Chiarimento 21**

**Quesito n. 21**

Al fine di procedere all'emissione di idonea polizza fidejussoria assicurativa chiedo cortesemente l'indicazione della data, ora e luogo di apertura della gara.  
Il disciplinare di gara a pagina 39 rimanda, per l'apertura della gara, al bando il quale indica



der 15/10/2015 um 09.00 Uhr an.  
In der Klarstellung Nr. 13 (und im Portal) wird aber der 20/10/2015 als Einreichtermin der Angebote angegeben.

come il giorno 15/10/2015 ad ore 09.00.  
Poiché tramite il chiarimento n. 13 (nonché l'indicazione riportata a portale) si indica il giorno 20/10/2015 come data ultima di presentazione delle offerte si chiede quando e a che ora si aprirà la gara.

---

### Antwort Frage Nr. 21

### Risposta quesito N. 21

Die Verwaltungsunterlagen werden in der öffentlichen Sitzung welche am **30.10.2015, um 9.00 Uhr** am Sitz der Agentur für Öffentliche Verträge, Dr. Julius Perathoner Straße Nr. 10, Sitzungssaal 1.44, 1. Stock, I-39100 Bozen stattfinden wird, eröffnet.

La busta amministrativa sarà aperta nella seduta pubblica presso gli uffici dell'Agenzia dei Contratti pubblici, in via Dr. Julius Perathoner 10, I-39100 Bolzano, primo piano, stanza 1.44, in data **30.10.2015 alle ore 9.00**.

---

### Klarstellung 23

### Chiarimento 23

#### Frage Nr. 23

#### Quesito n. 23

Es wird um Erklärung ersucht, was die Vergabestelle mit den folgende Klauseln meint:

Si chiede cortesemente di specificare cosa codesta stazione appaltante intende per:

Die Sicherheitsleistung muss zudem folgende Klausel enthalten:

La garanzia deve inoltre riportare le seguenti clausole:

- „Das Bankinstitut bzw. die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich zudem, die vorläufige Kautionsurkunde auf einfache Vorlage der Kopie, die vom Bieter über die Plattform auf der Internetseite [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) an die Vergabestelle übermittelt wurde, zu zahlen.“

- "L'istituto bancario o assicurativo si impegna altresì a pagare la cauzione provvisoria dietro semplice presentazione della copia della medesima inviata dal concorrente alla stazione appaltante mediante la piattaforma al sito [www.bandialtoadige.it](http://www.bandialtoadige.it)."

Folgende Klausel ist hingegen klar:

Mentre la seguente clausola risulta invece chiara:

- „Das Bank- oder Versicherungsinstitut verpflichtet sich, die vom Art. 38, Absatz 2 des GvD 163/2006 vorgesehene Verwaltungsstrafe zu bezahlen, falls der Wirtschaftsteilnehmer sich weigert, diese selbst zu bezahlen.“

- "L'istituto bancario o assicurativo si impegna a pagare la sanzione prevista dall'art. 38, comma 2 bis del D.lgs. n. 163/2006 qualora l'operatore economico si rifiuti di pagare in prima persona."

---

### Antwort Frage Nr. 23

### Risposta quesito N. 23

Die erste Klausel erlaubt der Vergabestelle/Agentur, die Bezahlung der Garantie ohne Vorlage des Originals, sondern mit Vorlage der Kopie, die vom Bieter über die Plattform übermittelt worden ist, zu verlangen.

La prima clausola permette alla Stazione Appaltante/Agenzia di richiedere il pagamento senza la presentazione dell'originale cartaceo della garanzia, bensì con la copia caricata dall'operatore sul portale.

---

### Klarstellung 24

### Chiarimento 24



---

**Frage Nr. 24 und 25****Quesito n. 24 e 25**

---

Trotz Klarstellung Nr. 16 besteht folgender Fehler: „ [50002] Der Kode ist gültig aber zurzeit nicht für Bezahlungen verfügbar. Bitte die Vergabestelle kontaktieren.“

Nonostante quanto da voi detto con comunicazione 16 risulta l'errore: „[50002] Il codice inserito è valido ma non è attualmente disponibile per il pagamento. &Egrave; opportuno contattare la stazione appaltante.“

---

**Antworte Frage Nr. 24 und 25****Risposta quesito N. 24 e 25**

---

Siehe Klarstellung Nr. 20.

Vedi chiarimento n. 20.

---